

**CFP Journée d'étude CORPUS, Tome 2 :**

**Jeudi 4 juin 2015, Logis du Roy, Amiens**

## **Roman graphique : traductions, correspondances, échos**

Suite à notre journée d'étude sur le roman graphique en juin dernier, nous nous intéresserons cette année aux traductions, correspondances et influences du roman graphique entre aires culturelles et linguistiques.

Cet événement aura lieu en ouverture du festival de Bande dessinées d'Amiens « On a marché sur la bulle » (<http://bd.amiens.com/>), en lien avec l'œuvre de deux artistes invités.

L'après-midi sera donc consacrée à l'Américain Craig Thompson et au Français Edmond Baudouin, qui ont travaillé ensemble cette année à Nice à élaborer, par le dessin, une langue tout à la fois commune et personnelle. Deux présentations des auteurs auront lieu, l'une assurée par l'un des organisateurs du festival (sur Baudouin), la seconde (sur Thompson) restant encore à être précisée.

La matinée sera consacrée à l'exploration du thème proposé chez d'autres auteurs. Les thèmes abordés peuvent couvrir les sujets suivants : la dimension internationale du roman graphique par rapport à d'autres formats (l'album) ou genres (manga), la traduction du lettrage et la perte de contenu lors de la traduction, les stratégies de compensation afférentes (l'univers sans lettrage de Shaun Tan, auteur de *The Arrival*, par exemple), et la question des circulations culturelles par le biais de la lecture : on pense aux récits autobiographiques de Marjane Satrapi dans *Persepolis*, Gene Luen Yang dans *American Born Chinese*, ou de Marguerite Abouet et Clément Oubrerie dans *Aya de Yopougon*.

Nous vous invitons à proposer des communications de 15 à 20 minutes pour notre séance matinale. Une présentation de l'œuvre de Thompson, d'une durée similaire, serait la bienvenue pour l'après-midi.

Veillez nous faire parvenir vos propositions de communication (300 mots maximum) aux adresses suivantes avant le **31 mars 2015**:

[ajunqua@gmail.com](mailto:ajunqua@gmail.com)      [cmansanti@gmail.com](mailto:cmansanti@gmail.com)